**معرفی یک سند تاریخی از «حوادث انقلاب مشروطه ایران»**

ترجمه:الخان رضا اوغلو قلی اف

ملت شریف ایران،همواره نیازمند شناخت سیاست‏ بین‏المللی بویژه خاورمیانه و همسایگان خویش می‏باشد، و گزارشهای سفیران روس و انگلیس در دوران جنبش‏ مشروطیت،یکی از مهمترین منابع اطلاعات تاریخی ایران‏ به شمار می‏رود.ترجمه گزارشهای سفارت انگلیس و اسناد تاریخی به زبان انگلیسی،مدّتهاست پخش شده است؛ولی‏ گزارشهای سفارت روس و اسناد تاریخی به زبان روسی، شاید به دلیل کم شمار بودن آشنایان به زبان روسی در ایران‏ تاکنون به صورت مطلوب و کافی منتشر نشده است.

سندی که به خوانندگان گرامی عرضه می‏شود،ترجمهء یکی از گزارشهای سیاسی وزارت خارجهء روسیهء تزاری‏ دربارهء انقلاب مشروطیت ایران می‏باشد.

این گزارشها،مشتمل بر هفت مجلد است که رویدادهای‏ سالهای 1906 تا 1909 میلادی/84-1290 خورشیدی،در سن پترزبورگ،پایتخت روسیه تزاری،به زبان روسی چاپ‏ شده و در دسترس محققان قرار گرفته است.

این مجموعه گزارش وزارت خارجه روسیه تزاری، مورد استفادهء تمامی مورخان کشورهای سوسیالیستی‏ اتحادیه شوروی قرار گرفته و فعلا هم در کتابخانه‏های‏ مرکزی کشورهای تازه استقلال‏یافته،موجود می‏باشد.

بخشی از این گزارشها یعنی اسناد مربوط به حوادث 17 سپتامبر 1908/7 مهر 1287/4 رمضان 1326 تا 11 ژوئیه 1909 /یکم مرداد 1388/6 رجب 1327،برای نخستین بار توسط آقایان فتح ا...دیده‏بان،دکتر ما شاء ا...ربیع‏زاده،آندریاس‏ گریگویان،جلال خلعتبری و حسین قاسمیان،از روی نسخهء چاپ شدهء آن،ترجمه شده و در سال 1366 ه.ش به چاپ‏ رسیده است و ترجمه دومین بخش از هفت مجلد گزارشهای‏ سیاسی وزارت خارجهء روسیهء تزاری را شامل می‏شود ویراستار کتاب،نوشته است:«پیشامد ناگواری روی داد که‏ نتوانستیم بخش نخستین این دوره کتاب را،پیشتر از بخش‏ دویم آنها انتشار دهیم و در این‏باره،بهتر است به گفته‏ پیشینیان،«از گزند روزگار و نیرنگ سپهر غدّار بنالیم و بس!»

پس از مدتی،یعنی در سال 1368،جلد چهارم کتاب، زودتر از جلدهای اول و سوم آماده شد و توسط نشر پرواز، به چاپ رسید.

سندی که پیش روی خوانندگان گرامی قرار دارد،ترجمه‏ یکی از گزارشهای بخش سوم این دوره کتاب می‏باشد که‏ شامل گزارشهای مربوط به حوادث انقلاب مشروطه ایران، از دوازدهم ژوئیه تا سی و یکم دسامبر 1909 میلادی است.

در پایان،لازم می‏دانم از دکتر کیانوش کیانی هفت لنگ‏ -که مرا در کار ترجمه‏ام یاری دادند و متن ترجمه شده را ویرایش کردند-سپاسگزاری کنم

مایه افتخار است که خلاصهء حوادث تهران را،طی سوم تا دهم ژوئیه،تقدیم حضور جناب عالی‏ نمایم

با درود و احترام قلبی!

خلاصه حوادث تهران،از سوم تا دهم ژوئیهء 1909 م.

جنگ و مجادلهء بینابینی در تهران،در سوم ژوئیه،خاتمه یافت.بلافاصله در روز بعد،برای برقراری‏ نظم و انتظام،اقدامات مجدّانه‏ای به کار گرفته شد در پایتخت،اعلامیّه‏هایی دربارهء براندازی محمّد علیشاه، و حکمفرما کردن احمد شاه،به دیوارها چسبانیده شده است.همچنین،اقداماتی برای جلوگیری از غارتها و مهار فدائیانی که به‏عنوان تفتیش اسلحه،به خانه‏ها داخل می‏شدند،به کار گرفته شد به ساکنان شهر، اعلام شد که بدون استثنا،کسی حق نگهداری اسلحه ندارد و هیچکس،بدون داشتن مجوز کتبی از دایرهء ویژهء نظمیّه،حق مصادره اسلحه و دستگیری مردم را ندارد در طی سه روزی که بی‏نظمی بر پایتخت‏ حاکم بود،کسانی که کمترین آسیب را دیده‏اند،اروپائیانند؛یک ارمنی تبعهء روس کشته،یک اترشی‏ مجروح،و منزل سه،چهار نفر تبعهء خارجی غارت شده است.شورای عالی فوق العاده،در چهاردهم‏ ژوئیه،به محمّد علیشاه ابلاغ نمود که وی‏[را از قدرت‏]خلع کرده است و از او خواست که نمایندگان را به حضور بپذیرد یا اینکه زمانی برای این ملاقات اعلام کند.شاه،از پذیرفتن نمایندگان امتناع کرد و به وسیلهء سفیر انگلیس و کاردار سفارت امپراتوری،به شورای عالی ابلاغ کرد که وی با ترک سلطنت‏آباد، شخصا از تمامی مسئولیتهای پادشاهی کناره‏گیری کرده است و لذا نمی‏خواهد نمایندگان را به حضور بپذیرد.شب همان‏روز،خبر رسید که شاه،ولیعهد را به جانشینی خود گمارده است.

سلطان احمد شاه،در پنجم ژوئیه،تحت الحفظ قزاقهای روسی و سپاهیان انگلیسی و با بدرقهء امین خلوت موثّق الملک،متولّی دربار،و مربّی روسی،شتاس-کاپیتان سمیز یوف،به کاخ سلطنت‏آباد انتقال یافت.در آنجا،نمایندگان شورای عالی و نایب السّلطنه،به ریاست نظام الملک،علاء الملک، علاء الدّوله و دو مجاهد،منتظر او بودند.نمایندگان،به شاه جوان تبریک گفتند نظام الملک،سخنگوی‏ دائمی دربار،نامهء شورای عالی را برای او قرائت نمود سپس همه،مجدّدا به احمد شاه تعظیم کردند شاهزادهء چهارده ساله،خجالت‏زده به نظر نمی‏رسید و در پاسخ به تبریک آنان،با لحن جدّی گفت: «خدا،یار من باشد»احمد شاه،هنوز در آغوش ناز درباریان سلطنت‏آباد بود که از آنجا به کامرانیّه، اقامتگاه شاهزاده نایب السّلطنه رفت وی،به سبب مسئولیّت،پادشاهی،اجازهء ملاقات با پدر را نداشت.

ششم همان ماه،کابینهء جدید تشکیل شد:ناصر الملک-که گویا تلگرافی برای آمدن هرچه سریعتر وی به‏ تهران،فرستاده شده بود-وزیر امور خارجه‏[گردید]موثّق الدّوله،وزیر دربار؛سردار اسعد،وزیر امور داخله؛ سپهدار،وزیر دفاع؛مستوفی فی الممالک،وزیر دارایی،فرمانفرما،وزیر دادگستری؛منیع الدّوله،وزیر معارف؛ و سردار منصور،وزیر پست و تلگراف‏[کسانی که به‏عنوان‏]والی تعیین شدند:برای تهران،وزیر اکرم؛ آذربایجان،مخبر السّلطنه اصفهان،صمصام السّلطنه؛و فارس،علاء الدّوله.

هفتم ژوئیه،احمد شاه،از سلطنت‏آباد به کاخ تهران انتقال یافت.کالسکهء شش اسبهء شاه را،بختیاریها و فدائیانی که بازوبند سرخ بسته بودند،همراه با احترام و تشریفات،اسکورت می‏کردند.یگان قزاق را به‏ این اسکورت دعوت نکرده بودند تمام شاهزادگان قاجاری،وزرا،اشراف تهران،افراد نزدیک به او [مانند]مظفّر الدّین،و تودهء بی‏شمار مردم به دنبال کالسکه،به راه افتاده بودند هشتم ژوئیه،در کاخ، اوّلین مراسم تشریفاتی برگزار شد و احمد شاه،بر تخت مرمرین سلطنتی نادر شاه نشست.سپس،با شرکت‏ یگان قزاق،سپاهیان،رژه رفتند شب،پایتخت را،چراغانی کردند.

نظمیّه و شهر،به یفرم قفقازی سپرده شده است تمام دستگیرشدگانی که در زندانهای طاقت‏فرسا به‏ سر می‏بردند،آزاد شدند کیفر و زنجبر،رسما از میان برداشته شد هنگهای سربازان منحل شد تا به‏ خانه‏هایشان فرستاده شوند زورگویان‏[اوباش‏]،از ترس اینکه مبادا مردم از آنان انتقام بگیرند،از تحویل‏ دادن سلاحهایشان خودداری کرده و در زرگنده،بست نشسته‏اند.خان بختیاری،امیر مفخّم،در کوه البرز مستقر شد اجامر و اوباشان مختلف،پیرامون او جمع می‏شوند با اینکه امنیّت ظاهری برقرار شده است، ولی واحدهای مخفی مختلف،مردم شهر را مورد باجگیری و ارعاب قرار می‏دهند بین مختاریها و فدائیان، و مسلمانان و ارمنیهایی که اوضاع فعلی را کاملا مناسب برای اهداف ملّی‏گرایانه می‏دانند،خصومت و نفاق مشاهده می‏شود،دولت جدید،به‏طور جدّی نگران حال آیندهء قفقازیان و مشغول کارهای مربوط به‏ این مسئله است گویا آنها،در این مبارزه،نقش مهم و سرنوشت‏سازی ایفا کرده‏اند قرار است از میان‏ فدائیان،یک گروه محافظتی برای شاه جدید تشکیل شود و بقیّهء[آنان‏]،به خانه‏هایشان فرستاده شوند معلوم نیست که فدائیان،در چه حدّ آماده پذیرش این‏گونه دستورات سپهدار خواهند بود دستهء فدائیان، به رشت فرستاده شده است جایی که کمی پیش از این،مردمش به دستور ملا قربانعلی مجتهد،فدائیانی‏ را که بدانجا رفته بودند،به قتل رسانیده بودند به‏هرحال،بختیاریها،در تهران روزبه‏روز نیرومندتر می‏شوند؛هرروز دسته‏های جدیدشان،از اصفهان بدینجا می‏رسد.

(1)-این واژه،به جای علامت اختصاری روسی NadvSov به کار گرفته شده است.